

CORRIGÉ

VERSION

Traduisez le texte latin ci-dessous.

Tous les mots inconnus sont donnés en note de bas de page. Ils sont parfois accompagnés d'un commentaire en italique mis entre parenthèses.

Les mots suivis du signe ° sont des mots dont le sens est transparent.

Un monstre dans le Ness !

Saint Columba, un moine missionnaire irlandais du VIe siècle, parcourt l'Ecosse avec ses disciples pour christianiser les populations. Parvenu dans la région des Highlands, il doit traverser les eaux du Ness mais un monstre extermine tous ceux qui s'aventurent dans le fleuve.

Cum vir beatus¹ in Pictorum² provincia maneret, debuit flumen Nesam³ transire. Cum ripam⁴ adiisset, adspexit accolis⁵ humantes⁶ miserum hominem quem, ut sepulcros⁷ ferebant, aquatilis⁸ bestia⁹ morsu¹⁰ saevissimo momorderat¹¹. Tamen vir beatus¹, haec audiens, imperavit comiti ut caupulum¹² stantem¹³ in altera ripa⁴ ad se referret.

¹ vir beatus, viri beati m.

le saint homme

² Picti, -orum m. pl.

les Pictes (*aujourd'hui les Ecossais*)

³ Nesa, -ae f.

le Ness (*fleuve s'écoulant du lac Loch Ness*)

⁴ ripa, -ae f.

la rive

⁵ accola, -ae m.

le riverain

⁶ humo, -as, -are, -avi, -atum

enterrer

⁷ sepultor, -is m.

le fossoyeur (*celui qui enterre*)

⁸ aquatilis, -is, -e

aquatique

⁹ bestia, -ae f.

la bête

¹⁰ morsus, -us m.

la morsure

¹¹ mordeo, -es, -ere, momordi, morsum

déchirer, mordre

¹² caupulus, -i m.

la petite barque

¹³ sto, stas, stare, steti, statum

stationner, se tenir à l'ancre

Quo praecepto¹⁴ viri beati¹ audito, Lugneus Mocu Min¹⁵ mersit¹⁶ in aqua. Sed bellua¹⁷, quae non satiata erat¹⁸, in alto se condebat. Sentiens turbatam¹⁹ supra²⁰ aquam, subito²¹ emergens²², ad hominem natantem²³ ingenti fremitu²⁴, aperto²⁵ ore, ruit²⁶. Tum vir beatus¹ haec videns, manum elevans^o, in aere²⁷ crucis²⁸ signum fecit et feroci bestiae⁹ imperavit : « Noli adire ! Noli hominem tangere ! Abi ! » Tum bellua¹⁸, illis auditis verbis, fugit territa. Ejus comites videntes bestiam⁹ abiisse Lugneumque¹⁶ incolumem²⁹ in caupulo¹² rediisse, Deo gratias egerunt. Gentiles³⁰ autem illius miraculi³¹ magnitudine³² Christianorum³³ Deum laudaverunt.

D'après Adomnan, La vie de Saint Columba, II, 27

_____ /49 pts

¹⁴ praeceptum, -i n.	l'ordre
¹⁵ Lugneus, i m. Mocu Min	Lugneus Mocu Min (<i>un disciple de Columba</i>)
¹⁶ mergo, -is, -ere, mersi, mersum	plonger
¹⁷ bellua, -ae f.	le monstre
¹⁸ satio, -as, -are, -avi, -atum	rassasier
¹⁹ turbo, -as, -are, -avi, -atum	troubler, agiter
²⁰ supra (<i>adverbe</i>)	au-dessus
²¹ subito	subitement
²² emergo, -is, -ere, emersi, emersum	apparaître, émerger
²³ nato, -as, -are, -avi, -atum	nager
²⁴ fremitus, -us m.	le bruit
²⁵ aperio, -is, -ire, aperui, apertum	ouvrir
²⁶ ruo, -is, ruere, rui, rutum	s'élancer
²⁷ aer, aeris m.	l'air
²⁸ crux, crucis f.	la croix
²⁹ incolumis, -is, -e	sain et sauf
³⁰ gentilis, -is m.	le païen
³¹ miraculum, -i n.	le prodige
³² magnitudo, -inis f.	la grandeur
³³ Christiani, -orum m. pl.	les Chrétiens

Proposition de traduction

Comme le saint homme demeurait dans la province des Pictes, il fut obligé de traverser le fleuve Ness. Alors qu'il s'était approché de la rive, il aperçut des riverains qui enterraient un pauvre homme qu'une bête aquatique, comme le racontaient les fossoyeurs, avait lacéré de ses crocs excessivement cruels. Pourtant le saint homme, écoutant ce récit, ordonna à un compagnon de lui ramener la petite barque qui stationnait sur l'autre rive.

Or, après avoir entendu cet ordre du saint homme, Lugneus Mocu Min plongea dans l'eau. Mais le monstre, qui n'avait pas été rassasié, se cachait dans les profondeurs. Sentant l'agitation de l'eau au-dessus de lui, émergeant soudainement, il se rua, gueule béante, dans un énorme fracas, sur l'homme qui nageait. Alors le saint homme voyant cela, levant sa main, fit dans l'air un signe de croix et donna à la bête féroce ces ordres : « N'approche pas ! Ne touche pas à l'homme ! Va-t-en ! » Alors le monstre, parce qu'il avait entendu ces paroles extraordinaires, s'enfuit terrifié.

Ses compagnons, voyant que la bête était partie et que Lugneus était revenu sain et sauf dans la petite barque, remercièrent Dieu. Quant aux païens, en raison de la grandeur de ce merveilleux prodige, ils louèrent le Dieu des Chrétiens.

Comptabilisation des points

Cum vir beatus in Pictorum provincia maneret, debuit flumen Nesam transire (3.5). Cum ripam adiisset, adspexit accolas humantes miserum hominem quem, ut sepultores ferebant, aquatilis bestia morsu saevissimo momorderat (8.5). Tamen vir beatus, haec audiens, imperavit comiti ut caupulum stantem in altera ripa ad se referret (5.5). Quo praecepto viri beati audito, Lugneus Mocu Min mersit in aqua. (3.5). Sed bellua, quae non satiata erat, in alto se condebat (2.5). Sentiens turbatam supra aquam, subito emergens ad hominem natantem ingenti fremitu, aperto ore, ruit (5.5). Tum vir beatus haec videns, manum elevans^o, in aere crucis signum fecit et feroci bestiae imperavit (6) : « Noli adire ! Noli hominem tangere ! Abi ! » (2) Tum bellua, illis auditis verbis, fugit territa (3). Ejus comites videntes bestiam abiisse Lugneumque incolumem in caupolo rediisse Deo gratias egerunt (5). Gentiles autem illius miraculi magnitudine Christianorum Deum laudaverunt (4).

Total : 49 pts

-1/2pt chaque erreur, maximum de nombre de points par phrase indiqué ci-dessus.

GRAMMAIRE

Exercice 1. Dites à quel(s) cas et nombre sont ces noms et s'il y a plusieurs possibilités, indiquez-les toutes. Suivez l'exemple donné.

a) scelera, diligentia

scelera : nominatif, vocatif, accusatif pluriel

diligentia : nominatif, vocatif, ablatif singulier

b) rei, parti, exercitui, proelii

rei : **génitif, datif singulier** 1

parti : **datif singulier** 0.5

exercitui : **datif singulier** 0.5

proelii : **génitif singulier** 0.5

c) gladiis, itineris, ignis, vis

gladiis : **datif, ablatif pluriel** 1

itineris : **génitif singulier** 0.5

ignis : **nominatif, vocatif, génitif singulier** 1.5

vis : **nominatif singulier** 0.5

_____ /6 pts

1/2 pt par réponse correcte

Exercice 2. Dites à quel(s) cas et nombre sont les groupes nominaux ci-dessous et s'il y a plusieurs possibilités, indiquez-les toutes. Suivez l'exemple donné.

a) pessimi consules	: nominatif pluriel, vocatif pluriel	
b) aliarum gentium	: génitif pluriel	0.5
c) illo tempore	: ablatif singulier	0.5
d) saeviori irae	: datif singulier	0.5
e) claro senatu	: ablatif singulier	0.5
f) paucis equitibus	: datif, ablatif pluriel	1
g) eidem diei	: datif singulier	0.5
h) misere homo	: vocatif singulier	0.5

_____ /4 pts

1/2 pt par réponse correcte (cas + nombre)

Exercice 3. Les formes verbales ci-dessous sont toutes au subjonctif.
Indiquez leur voix (voix active ou voix passive), leur temps et leur personne.
Suivez l'exemple donné.

	Voix	Temps	Personne
amarent	actif	imparfait	ils
feramur	passif	présent	nous
dixissetis	actif	plus-que-parfait	vous
agas	actif	présent	tu
conferremini	passif	imparfait	vous
rogaverim	actif	parfait	je

_____ / 5 pts

1/2 pt par réponse correcte, maximum 1 pt par ligne

Exercice 4. Retrouvez dans la liste des mots ci-dessous 6 verbes (verbes conjugués, verbes à l'infinitif passif, participe passé ou participe présent). Reportez dans le tableau ces 6 verbes que vous avez sélectionnés dans b) c) et d). Suivez l'exemple donné.

a) puero – mitto – optimo – misso – deo – do

Verbes sélectionnés
mitto
misso
do

b) consule – quiescente – rege – lege – re – meliore

c) militis – quis – capis – vis – veteris – eris – eis

d) moneri – consuli – rei – i

Verbes sélectionnés
6 verbes choisis parmi les verbes suivants
quiescente – rege – lege – capis – vis – eris – moneri – i

_____ / 6 pts

1 pt par réponse correcte

Echelle : échelle fédérale